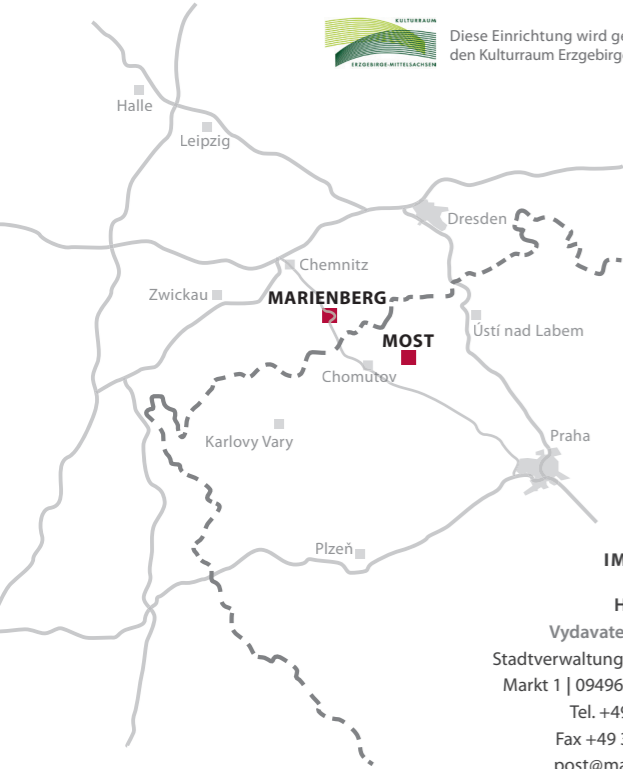




Diese Einrichtung wird gefördert durch den Kulturräum Erzgebirge-Mittelsachsen



**IMPRESSUM**

**Herausgeber**

Vydavatel | Publisher  
Stadtverwaltung Marienberg  
Markt 1 | 09496 Marienberg  
Tel. +49 3735 602 0  
Fax +49 3735 22 30 7  
post@marienberg.de  
www.marienberg.de

**Projektpartner**

Partner projektu | Project partner  
Spolek severočeských havířů  
Jiráskova 1794 | 434 01 Most  
Tel. +420 724314904  
spolek.haviru.most@seznam.cz  
www.ssh.unas.cz

**Druck | Tisk | Print**

Erzdruck GmbH – Vielfalt in Medien

**Fotos | Fotografie | Photos**

Stadtverwaltung Marienberg,  
360grad-team

10/2016



**Lernen | vzdělávání | education**

**LERNEN IM BESUCHERBERGWERK PFERDEGÖPEL**

Da der Bildungsauftrag einen hohen Stellenwert in unserer Museumsarbeit hat, halten wir lehrplanorientierte Museumspädagogik für einen besonders wichtigen Aspekt. Diese bieten wir für Schüler aller Altersstufen. Des Weiteren ermöglichen wir verschiedene Projekte, Workshops, Vorträge und Veranstaltungen für jede Generation. Wir machen Ihnen gern ein individuelles Angebot. Kontaktieren Sie uns!

**UČÍME SE V PROHLÍDKOVÉM DOLE KOŇSKÉHO ŽENTOURU**

Důležitým aspektem naší práce je edukace, a proto se mimo jiné zaměřujeme na muzejní pedagogiku odpovídající naplní učebních plánů. Programy nabízíme pro žáky a studenty všech věkových kategorií. Umožníme Vám zorganizovat různé projekty, workshopy, přednášky a akce pro každou generaci. Obratě se na nás a my pro Vás rádi připravíme individuálně koncipovanou nabídku!

**LEARNING IN THE HORSE-WHIM EXHIBITION MINE**

Since the educational mission is of great importance to our museum work, we believe that curriculum-oriented museum education is one of the key aspects of our efforts. We offer programs for students of all ages. We also offer guided tours, various projects, workshops, lectures and events for all age groups. We will be pleased to provide you with an individual offer! Please contact us!



**Veranstaltungen | akce | events**

**VERANSTALTUNGEN UND JÄHRLICHE EVENTS**

Das historische Ambiente des Pferdegöpel's lädt zudem zu vielseitigen Veranstaltungen ein, wie z. B. zum Neujahrsschmieden im Januar, zur Mineralienbörse im August, zum Tag des traditionellen Handwerks im Oktober und zu den beliebten Mettenschichten und Hutzenabenden in der Vorweihnachtszeit.

Direkt neben dem Bergbauareal sind Parkplätze für PKW und Busse vorhanden. Außerdem bietet ein Spielplatz Beschäftigungsmöglichkeiten für Kinder.

**AKCE A KAŽDOROČNÍ SETKÁNÍ**

Příjemné historické prostředí koňského žentouru přímo vyzývá k pořádání různých akcí. V lednu se koná novoroční kování, v srpnu burza minerálů, v říjnu den tradičních řemesel a velmi oblíbená jsou adventní posezení vycházející z původních hornických tradic, tzv. Mettenschichten a Hutzenabende.

Přímo vedle areálu je k dispozici parkoviště pro osobní i autobusovou dopravu a mysleli jsme i na nejmenší návštěvníky, které jistě potěší přítomnost dětského hřiště.

**EVENTS AND YEARLY ACTIVITIES**

The historic ambience of the horse-whim is moreover perfect for a variety of events, such as the New Year's forging demonstrations in January, the annual mineral show in August, the day of traditional crafts in October as well as the popular church services in the mines (Mettenschichten) and evening folk art events (Hutzenabende) in the time leading up to Christmas. Next to the mining area, there are parking spaces for cars and buses as well as a playground that keeps children happy.



**BERGSTADT MARIENBERG**  
Im Erzgebirge ankommen.

**Besucherbergwerk Pferdegöpel**

**Prohlídkový důl Koňský žentour  
Visitor Mine Horse-Whim**





Pferdegöpel | žentour | horse-whim



Bergbau | hornictví | mining



Areal | areál | site



Unter Tage | podzemí | underground

### PFERDEGÖPEL – ALTEN BERGBAU NEU ERLEBEN!

Der Abbau von Erzen im Marienberger Revier geht auf das 16. Jahrhundert zurück und bildet den Ursprung der Bergstadt Marienberg. In der Zeit von 1838 bis 1877 betrieben Pferde die Förderanlage auf dem Rudolphschacht. Die Bergleute bauten hier mehr als 160 edle Gesteinsarten ab. Durch einen originalgetreuen Nachbau der einstigen Bergbautechnik im Jahr 2005/06 wurde ein Stück Marienberger Bergbaugeschichte wieder lebendig. Regelmäßig stattfindende öffentliche Führungen vermitteln dem Besucher die ursprüngliche Arbeitsweise und den Aufbau eines Pferdegöpels.

### KOŇSKÝ ŽENTOUR – STARÉ HORNICTVÍ V NOVÉM HÁVU!

Těžba rud v revíru v okolí města Marienberg sahá zpět do 16. století a je s ní spojen původ horního města Marienberg. Těžní zařízení šachty Rudolphschacht bylo poháněno koňmi v letech 1838 až 1877. Horníci zde kdysi těžili více než 160 druhů vzácných hornin. V letech 2005/06 byla podle originální předlohy vytvořena replika starodávného důlního zařízení a tím znovu ožila část hornické historie města Marienberg. Pravidelně se zde konají komentované prohlídky pro veřejnost, které návštěvníkům umožní zprostředkovaně nahlédnout zpět do historie koňského žentouru a práce tamních horníků.

### HORSE-WHIM – RE-EXPERIENCE OLD MINING TRADITIONS!

The mining of ores in the Marienberg district dates back to the 16th century, representing the origin of the mining town of Marienberg. From 1838 to 1877, horses ran the conveyor system on the Rudolph pit. More than 160 kinds of precious stones were once dug up here by the miners. Through the faithful reconstruction of this piece of former mining technology in 2005/06, a part of Marienberg's mining history was brought back to life. Regular public guided tours provide the visitors with insights into the original way of working and the construction of a horse-whim.

### BERGBAU IN MARIENBERG

Im Besucherzentrum erwartet die Gäste der beliebte mechanische Berg „Bergbau einst und heute“ des Marienberger Volkskünstlers Kurt Meier. Die Ausstellung „Bergbau im Marienberger Revier“ informiert über die Historie des Marienberger Silber- und Uranbergbaus und über den Bergbau auf Flussspat. Mittels Filmdokumentation werden interessante Einblicke zur Wiedererrichtung des Pferdegöpels sowie Untertageimpressionen übermittelt. Zudem machen interessante Sonderausstellungen den Besuch lohnenswert.

### HORNICTVÍ V MARIENBERGU A JEHO OKOLÍ

V návštěvnickém centru si nesmíte nechat ujít oblíbenou „mechanickou horu“ z dílny marienberského lidového umělce Kurta Meiera, která návštěvníky provede hornictvím z pohledu starých časů i novodobé historie. Výstava „Hornictví marienberského revíru“ informuje o historii těžby stříbra, uranu a fluoritu. Prostřednictvím filmového dokumentu se návštěvníkům skýtá možnost nahlédnout pod pokličku vzniku repliky koňského žentouru a jsou zavedeni i do podzemí. Návštěvu hostům zpestřují i zajímavé krátkodobé výstavy.

### MINING IN MARIENBERG

In the visitor centre guests can look forward to the popular mechanical miniature mountain „Mining between then and now“ by Marienberg folk artist Kurt Meier. The exhibition „Mining in the Marienberg district“ provides information on the history of silver and uranium mining as well as the fluorspar deposits in the area. Documentaries offer interesting glimpses into the reconstruction of the horse-whim as well as impressions of the underground tunnels. In addition, exciting special exhibitions will make your visit worthwhile.

### ERLEBNISSE IM BERGBAUAREAL

Eindrucksvoll sind die Vorführungen der Göpelfunktion mit Pferden, die regelmäßig an Wochenend- und Feiertagen stattfinden. Ergänzend zum Bergbau-Ensemble entstand im Jahr 2008 eine Bergschmiede nach historischem Vorbild. Hier fand auch der beliebte Märchenberg des Marienberger Schnitzvereins sein Domizil und begeistert Groß und Klein mit über 20 beweglichen Märchen der Gebrüder Grimm.

### ZÁŽITKY V AREÁLU KOŇSKÉHO ŽENTOURU

O víkendech a svátcích se pravidelně konají předváděcí akce a ukázky práce koňského žentouru, které v návštěvnících vždy zanechají velký dojem. V roce 2008 byla v areálu otevřena důlní kovárna komponovaná podle historické předlohy. V jejích prostorách je také k vidění oblíbená „pohádková hora“, dílo marienberského řezbářského spolku, které zaručeně nadchne malé i velké návštěvníky svými více jak dvaceti pohyblivými výjevy z pohádek bratří Grimmů.

### FUN ACTIVITIES WITHIN THE MINING AREA

Demonstrations of the workings of the horse-whim with horses take place regularly on weekends and public holidays. In addition to the mining ensemble, a blacksmith workshop based on historic models was built in 2008. The popular magic mountain manufactured by the Marienberg Association of Woodcarvers found a home here as well and delights adults and kids alike with the depiction of more than 20 movable miniature fairy tale models by the Grimm Brothers.

### ABENTEUER UNTER TAGE

Neben den sichtbaren Bergbauzeugnissen über Tage können ganz Mutige selbst in eine Tiefe von 20 m einfahren. Untertageführungen werden für Gruppen bis 15 Personen (Kinder ab 6 Jahren) angeboten. Ausgerüstet mit Schutzkleidung und Helm bekommt der Besucher einen Einblick in den historischen Erzbergbau. Der Pferdegöpel ist eine Station des Bergbaulehrpfades „Marienberg-Most“. Eine informative Broschüre mit Wandervorschlägen lädt zur weiteren Erkundung und Spurensuche ein.

### DOBRODRUŽSTVÍ V PODZEMÍ

Odvážným návštěvníkům se nabízí příležitost, si kromě viditelných němých svědků hornické historie umístěných na povrchu, prohlédnout i podzemí a sfát do 20 metrové hloubky. Komentované prohlídky podzemí jsou nabízeny skupinám čítajícím max. 15 osob (děti od 6 let), přičemž je návštěvníkům zapůjčen ochranný svrchní oděv a helma. Koňský žentour je jednou ze zastávek hornické naučné stezky „Marienberg-Most“, ke které se váže i informativní brožura s tipy na výlety, zvoucí k dalšímu objevování otisků stop, které v celé oblasti zanechala bohatá hornická historie.

### UNDERGROUND ADVENTURES

Apart from the visible evidence of mining aboveground, very courageous visitors can enter a shaft 20 metres below the ground. Underground tours are offered for groups of up to 15 people (children from six years). Equipped with protective clothing and helmets, the visitors gain exciting insights into historic ore mining practices. The horse-whim is a station of the Mining Discovery Trail called „Marienberg-Most“. An informative brochure with suggested hiking trails invites you to explore further and search for traces of the mining past.